

УДК 378:82И

Учебные возможности художественных фильмов на занятиях немецкого языка

Лариса Ричардовна Самарова

КАНДИДАТ ФИЛОСОФСКИХ НАУК
ДОЦЕНТ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ
СЕВАСТОПОЛЬСКОГО ГОРОДСКОГО ГУМАНИТАРНОГО УНИВЕРСИТЕТА
НАБЕРЕЖНАЯ КОРНИЛОВА, 1, Г. СЕВАСТОПОЛЬ, 99001, УКРАИНА
e-mail: lrs26@mail.ru

В статье рассматриваются возможности художественных фильмов как средства обучения иностранным языкам. Особое внимание уделяется изменению в восприятии информации, которые наблюдаются в обществе в последнее время, а также механизм визуального и аудиального восприятия и их интеграции в процессе просмотра фильма.

Ключевые слова: художественный фильм, занятие по иностранному языку, видеофонограмма, средство обучения, визуальное восприятие, слуховое восприятие.

Постановка проблемы. Проблема сегодняшнего образования заключается в том, что оно не реагирует в достаточной мере быстро на изменения в современном информационном обществе, где доминируют картинки и образы, а построено главным образом на использовании только лишь языка как средства обучения. Применение видеофонограммы на занятиях по иностранному языку способствует в значительной мере оптимизации процесса обучения, активизирует речевую деятельность студентов, стимулирует иноязычное общение. Однако данный вид ТСО применяется на занятиях по иностранному языку лишь эпизодически, они лишь заполняют вакуум в учебном плане, зачастую демонстрируются в начале или конце курса, практически отсутствует систематическое применение фильма как средства обучения наряду с учебником.

Молодое поколение в большинстве владеет новейшими техническими средствами массовой информации и мотивировано на их применение в процессе обучения, что, к сожалению, не всегда можно сказать о преподавателях. Видеофонограммы, и в частности художественные фильмы, имеют значительные преимущества по сравнению с другими средствами обучения. Современные технические средства, а именно телеви-

зоры, DVD-установки, компьютеры, дают возможность использовать их в любое время и не требуют больших затрат времени на подготовку. Однако именно потерей времени на занятиях обычно мотивируют преподаватели отказ применять фильмы, а современные ТСО часто вызывают у старшего поколения преподавателей психологический барьер, вследствие чего художественные фильмы на иностранном языке рассматриваются лишь как вспомогательное средство, дополнение к учебнику.

Анализ исследований и публикаций по теме. Интерес к фильму как аудиовизуальному средству возник более пятидесяти лет назад, когда во Франции появились первые аудиовизуальные пособия по иностранным языкам. Особую популярность фильм как средство обучения иностранным языкам снискал в конце 70-х — в начале 80-х годов, когда фильму как аудиовизуальному обучающему медиуму было посвящено много научных работ и конференций.

В этот период появляются работы М.В. Ляховицкого, И.А. Зимней, В.А. Артёмова, Б.А. Бенедиктова, посвящённые методике и психологии обучения иностранным языкам. В своих работах М.В. Ляховицкий указывает на возможности ТСО в целом, на особенности их использования на различных стадиях обучения, описывает методику применения ТСО для получения обратной связи при обучении различным видам речевой деятельности. Учёный выделяет видеофонограмму как эффективное средство обучения иностранным языкам, которое обладает, по его мнению, «практически неограниченными возможностями в области обучения таким видам речевой деятельности, как аудирование и говорение» [2, с. 80]. В это же время в рамках Гёте-института выходят работы М.-Д. Бранди и И. Шведтфегер, которые указывают на преимущества

фильма как аудиовизуального медиума в обучении иностранным языкам.

К концу 80-х в западной методике преподавания иностранных языков назревают критические настроения по отношению к коммерческому аутентичному художественному фильму как средству обучения иностранным языкам (Р. Энерт, Х. Штурм), художественный фильм не принимается многими методистами как эффективное средство обучения, они отдают предпочтение только учебным фильмам.

Характерной тенденцией в методике 90-х годов является разработка различных типов упражнений к фильмам, которые можно в общем разделить на три вида: упражнения до просмотра, во время просмотра и после просмотра фильма. При этом акцент в это время приходится на задания, которые не только обучают, но и содержат развлекательный элемент. Таким образом методисты пытаются связать познание с эмоциями и в связи с этим использовать более полно потенциал художественного фильма.

Современный этап работы с кинофильмом на занятиях по иностранному языку имеет ряд особенностей. Если ранее художественный фильм использовался чаще всего для аудирования, для тренировки восприятия иноязычной информации на слух, то сегодня работа с фильмом характеризуется нацеленностью на изучающего иностранный язык, на мотивацию его речевой деятельности, а не на раскрытие содержания фильма.

Однако, несмотря на достаточно долгий путь развития данного вида ТСО, ещё рано говорить о фильмах как о постоянном компоненте процесса обучения иностранным языкам. Он по-прежнему появляется в плане занятий лишь эпизодически, иногда в качестве поощрения студентов, иногда для того, чтобы занять учебное время. Систематическое применение аудиовизуальных средств на занятиях по иностранному языку фактически не наблюдается.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы с точки зрения психолингвистики показать возможности и преимущества полнометражных художественных фильмов в обучении иностранному языку. Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- проанализировать изменения в познании и восприятии информации, которые произошли в последние десятилетия;
- раскрыть преимущества повествовательного художественного фильма как синтетического вида искусства в процессе обучения;
- рассмотреть механизмы визуального и аудитивного восприятия и их интеграцию в про-

цессе просмотра фильма.

Изложение основного материала исследования. Овладение иностранным языком — сложный процесс, который затрагивает все уровни психической деятельности и целью которого является достаточно высокий уровень усвоенности иностранного языка [1, с. 308]. Основным назначением ТСО является интенсификация процесса обучения языкам, их усвоения [1, с. 297]. Видеофонограмма как вид ТСО включает различные виды средств обучения — озвученные презентации, документальные фильмы страноведческой или исторической тематики, учебные фильмы на иностранном языке. Данная статья посвящена аутентичным художественным фильмам. Художественный фильм как особый вид видеофонограммы обладает рядом уникальных возможностей для обучения иностранному языку.

Прежде чем перейти непосредственно к фильму как средству обучения иностранным языкам нам представляется целесообразным рассмотреть те изменения в восприятии человеком информации, которые наблюдаются в обществе в последнее время. Современное информационное общество накладывает отпечаток на человека, на его познавательную деятельность. Исследования последнего десятилетия показывают существенные изменения в познании и восприятии информации. Штефан Петер Баллыштедт, изучая в рамках когнитивной психологии языковую, визуальную, техническую коммуникацию, исследует в своей работе «Kognition und Wahrnehmung in der Informations- und Wissensgesellschaft» влияние общественных процессов на компоненты познания: внимание, восприятие и визуальное знание, память и запоминание, мышление и понимание, процесс учения и получения знаний. Автор приходит к выводу, что общество находится в состоянии перехода к визуальной эре. Современная наука опирается не только на понятийные и вербальные знания, но в большой мере на визуальные, так что речь может идти о переходе от «речецентричной» к «картиноцентричной» культуре [3].

Эти перемены обусловлены, прежде всего, увеличением визуальной наглядности в средствах массовой информации, что непосредственно связано с цифровыми технологиями. Производство, обработка, хранение, дистрибуция различных изображений значительно упростились благодаря компьютеру. Кроме того, Интернет активно способствует распространению картинок, современные поисковые машины способны находить миллионы изображений и загружать их на диски и другие носители.

Вторым наблюдением, которое сделал автор, является реабилитация значимости картинок в сфере получения и передачи знаний. Картинки переняли теперь наряду с иллюстративной также и познавательную функцию и стали частью познавательного процесса. Это давно стало повседневным в медицине и истории. Если раньше картинка считалась неполноценной при обучении и сообщении знаний, то сегодня происходит её переоценка и в области образования. Всё это требует у сегодняшнего реципиента визуальной компетенции и визуальной образованности.

Более того, Баллыштедт говорит о развитии визуальных умений и навыков, о визуальной неграмотности, которая часто встречается у реципиентов в системе образования, ориентированной на вербальное обучение. Учёный подчёркивает, что исследования на профпригодность молодых людей в 2000 году показали на 30% большую скорость визуального и акустического восприятия, чем 20 лет назад [3]. Это означает, что молодые люди могут визуально и акустически быстрее ориентироваться. Мы часто наблюдаем эту способность у своих детей, когда вместе с ними работаем за компьютером. Взрослые и пожилые люди не успевают следовать за быстро меняющимися образами, а для молодёжи это само собой разумеется. По мнению учёного, необходимо противостоять односторонности нашего образования и культуры и способствовать развитию визуальной образованности и образного мышления [3].

Данные исследования Баллыштедта говорят, несомненно, в пользу фильма, свидетельствуют о преимуществах фильма как средства обучения иностранному языку. Грегор Понграц в своей книге «*Spielfilm-Interpretation und 'spielerische' Film-Gestaltung mit Musik. Filmpädagogik aus hermeneutisch-phänomenologischer Perspektive*» рассматривает художественные фильмы с позиции герменевтики и феноменологии и считает, что благодаря художественному фильму может быть активирована эстетическая интеграция восприятия, переживания и мышления. Нарративные, или повествующие, фильмы особенно пригодны для такого интегративно направленного эстетического образования. Фильм-повествование сам является интердисциплинарной формой, определённым образом синергетическим искусством, которое объединяет различные искусства и формы их восприятия [4, с. 20].

Художественный фильм — это вид искусства, в котором представлено фиктивное действие. Несмотря на то что в художественном фильме может присутствовать документальный

материал, основывающийся на достоверных фактах, главное в нём не отображение действительности, как в документальных фильмах, а представление нереальной действительности. При этом художественный фильм подчиняется литературному коду: согласно замыслам фильма действия, типы действующих лиц, повествовательные формы представляют результат определённого метафорического и символического кодирования. Здесь всё подчинено игре, фикции или фиктивному действию [4, с. 33].

Художественный фильм основывается на коротких отдельных картинках, как правило, это 24 картинки в секунду, что у воспринимающего создаёт впечатление постоянного движения. Как способ воспроизведения движущихся картинок, фильм прошёл определённые фазы развития: от немого до звукового, от чёрно-белого до цветного. Наряду с фотохимическими, развились также электронные и цифровые формы. Это коснулось и условий восприятия: со временем зрители смогли смотреть фильмы не только в кинотеатрах, но и дома благодаря видеомagneфонам. У любителей данного вида искусства появилась возможность просматривать фильм по их собственному выбору тогда, когда это для них было удобно. Более того, благодаря новой технике можно было смотреть фильм одному или с друзьями, при необходимости можно было остановить видеомagneфон и просмотреть эпизод несколько раз. Появилась возможность дискутировать по проблематике фильма во время просмотра в группе на занятиях, озвучивать вместо актёров, работать со сценарием фильма.

Кино, как никакое другое искусство, тесно связано с техническими достижениями, оно само является не чем иным, как результатом слияния творческих и технических идей, которые превратили его в мультимедийное эстетическое средство массовой информации. Внедрение компьютерных цифровых технологий в производство фильмов позволяют достичь невероятных спецэффектов, которые ещё вчера казались невозможными. Современная компьютеризированная техника позволяет передавать различным образом шум и звуки, моделировать и преобразовать реальность. Художественный фильм благодаря своим техническим возможностям наряду с реальными интервью, докладами демонстрирует события вплоть до фантастических и фантазийных. Фильм может последовательно и логично донести до реципиента различные причинные связи.

Грегор Пограц рассматривает фильм как синергетический вид искусства, где соединяются

и взаимодействуют визуальная и аудитивная область восприятия. Исследуя роль музыки в фильме, автор подчёркивает, что интегральное взаимодействие глаза и уха конкретизирует противопоставление пространственно ориентированного изобразительного искусства и временно ориентированного искусства музыки [4, с. 35].

Фильм как синтетический вид искусства использует литературный проект (сценарий), он состоит из движущихся картинок (изобразительное искусство) и в своём драматургическом построении — из действий (театр, танец). Существенным является то, что синтетическое произведение только тогда искусство, когда произойдёт слияние его составных частей в единое целое. Взаимное дополнение глаза (визуальное восприятие) и уха (слуховое восприятие) ведёт к синергетическому нарастанию восприятия в целом. Фильм создаёт своим действием впечатление реальности и призывает реципиента погрузиться в его виртуальный мир.

Глаз является управляемым сенсором в отношении пространственных явлений и может быть направлен на различные аспекты пространства [4, с. 36]. Этот орган чувств может фокусировать различные предметы и сознательно направлять взгляд. По мнению Понграца, в отличие от глаза, ухом управлять нельзя, так как шумы и звуки можно слышать или не слышать. Управление этим органом происходит в рамках от более точного (прислушиваться) до менее точного (пропустить, не услышать), это зависит от того, как человек умеет концентрироваться, насколько значимы те или иные звуки для реципиента.

Различие органов обуславливает и разную переработку восприятия. Возможность фокусирования позволяет глазу быстрее принимать и регистрировать информацию, воспринимать содержательные аспекты. При этом объекты воспринимаются более или менее дистанцированно. При аудировании процесс восприятия протекает непосредственно, дистанцирование практически невозможно. В связи с этим наблюдаются различные тенденции в восприятии этими органами. При аудировании воспринимается настроение, атмосфера, при визуальном восприятии на передний план выходит содержательный аспект. Понграц приходит к выводу, что из этой взаимосвязи восприятий возникает магически притягательное воздействие на реципиента. Информация перерабатывается в соответствии с настроением, эмоционально, она содержит определённый настроенческий аспект, который может поддерживать содержание кар-

тинки, усиливать его и даже противоречить ему [4, с. 37]. Воспринятая таким образом, иноязычная речь гораздо легче запоминается.

Необходимо подчеркнуть и преимущества художественного фильма по сравнению с документальным. Информация, которую передаёт документальный фильм, однозначна — художественный фильм и его информация отличаются многозначностью, а следовательно, потребностью в интерпретации определённых сцен, моментов, поступков действующих лиц. Это делает художественный фильм уникальным источником, пробуждающим фантазию учащихся, что крайне необходимо при обучении иностранным языкам. Художественный фильм даёт мотив к говорению, к интерпретации увиденного и услышанного, к обоснованию своей точки зрения. Более того, художественный фильм включает в себя игровой момент, он заставляет зрителя забыть об окружающей действительности, переносит его в другое время и в другую среду. Для этого необходимо, чтобы обучаемые могли идентифицировать себя с героями фильма. Поэтому одним из важных моментов является выбор художественного фильма для определённой учебной группы.

Выводы. Исследование возможностей художественных фильмов как средства обучения иностранным языкам позволяет сделать следующие выводы:

- в результате компьютеризации и внедрения цифровых технологий в области познания и восприятия информации произошла переориентация на визуальные образы, которые существенно влияют на процессы запоминания и переработки информации; у молодого поколения наблюдается значительное увеличение скорости визуального и акустического восприятия;
- анализ механизмов визуального и слухового восприятия показывает взаимное дополнение глаза и уха, которое ведёт к синергетическому нарастанию восприятия в целом; зрительные анализаторы, включённые в сферу переработки учебного материала, значительно усиливают пропускную способность и аналитические возможности слухового канала;
- повествовательный художественный фильм является синтетическим видом искусства, при просмотре которого возникает слухозрительный синтез и может быть активирована эстетическая интеграция восприятия, переживания и мышления; художественные фильмы особенно пригодны для обучения иноязычной речи, так как способствуют лучшему восприятию и запоминанию языкового материала.

Наша рационально ориентированная систе-

ма образования нуждается в эмоциях. Эти эмоции даёт нам художественный фильм. Чувства и переживания обостряют восприятие и помогают пониманию, запоминанию и воспроизве-

дению иноязычной речи. Но необходимо помнить, что только подготовленный фильм с разработанной к нему системой упражнений может стать регулярным элементом обучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. **Бенедиктов Б. А.** Психология овладения иностранным языком / Б. А. Бенедиктов. — Минск : Вышэйшая школа, 1974. — 336 с.
2. **Ляховицкий М. В.** Технические средства в обучении иностранным языкам / М. В. Ляховицкий, И. М. Кошман. — М. : Просвещение, 1981. — 143 с.
3. **Ballstaedt S.-P.** Kognition und Wahrnehmung in der Informations- und Wissensgesellschaft. Konsequenzen gesellschaftlicher Veränderungen für die Psyche [Электронный ресурс] / S.-P. Ballstaedt // Wissensgesellschaft. Neue Medien und ihre Konsequenzen / [Hans-Dieter Kьbler & Elmar Elling (Hrsg.)]. — Bonn : Bundeszentrale für politische Bildung, 2004. — Режим доступа : <http://docserv.uni-duesseldorf.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-19116/S.P.Ballstaedt.pdf>.
4. **Pongratz G.** Spielfilm-Interpretation und 'spielerische' Film-Gestaltung mit Musik. Filmpädagogik aus hermeneutisch-phenomenologischer Perspektive / G. Pongratz. — Hildesheim : Georg Olms Verlag, 2006. — 724 S.

REFERENCES

1. **Benediktov B. A.** Psihologiya ovladeniya inostrannym yazykom [Psychology of mastering a foreign language]. — Minsk : Vyisheyshaya shkola, 1974. — 336 s.
2. **Lyahovitskiy M. V., Koshman I. M.** Tehnicheskie sredstva v obuchenii inostrannym yazykam [Technical aids in foreign language teaching]. — M. : Prosveschenie, 1981. — 143 s.
3. **Ballstaedt S.-P.** Kognition und Wahrnehmung in der Informations- und Wissensgesellschaft. Konsequenzen gesellschaftlicher Veränderungen für die Psyche [Cognition and Perception in the information society and the society of knowledge Consequences of social change for the psyche] ; [Electronic resource] // Wissensgesellschaft. Neue Medien und ihre Konsequenzen / [Hans-Dieter Kьbler & Elmar Elling (Hrsg.)]. — Bonn : Bundeszentrale für politische Bildung, 2004. — Access mode : <http://docserv.uni-duesseldorf.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-19116/S.P.Ballstaedt.pdf>.
4. **Pongratz G.** Spielfilm-Interpretation und 'spielerische' Film-Gestaltung mit Musik. Filmpädagogik aus hermeneutisch-phenomenologischer Perspektive [Film interpretation and 'game' framing of the film with music. Pedagogy of the film from the perspective of hermeneutics and phenomenology]. — Hildesheim : Georg Olms Verlag, 2006. — 724 S.

Learning opportunities of the feature films at German classes.

Samarova L. R., PhD, Associate Professor of the Foreign Philology Department, Sevastopol Municipal University of Humanities, 1 Kornilov Embankment, Sevastopol, 99001, Ukraine, e-mail: lrs26@mail.ru.

The paper researches into the educational potential of feature films as a means of teaching foreign languages. Special emphasis is laid on changes in perception of information that currently occur in the society. We mark predominant orientation on visual images in the process of cognition and argue that the young generation shows considerable fastening of visual and acoustic perception.

The paper treats a feature film as a synthetic work of art. While watching the film the synthesis of acoustic and visual perception is observed, the emotional sphere is actualized that contributes to better perception and memorizing of language material.

Feature films are specifically suitable for teaching foreign speech because of live authentic language. Altogether this helps to create artificial language medium in a classroom. We prove the advantages of feature films as compared to documentary ones in the process of teaching foreign languages.

Keywords: feature film, foreign language class, videophonogram, means of teaching, visual perception, acoustic perception.

Самарова Л. Р. Навчальні можливості художніх фільмів на заняттях з німецької мови.

У статті розглядаються можливості художніх фільмів як засобу навчання іноземної мови. Особливої уваги приділено змінам у сприйманні інформації, що спостерігаються останнім часом у суспільстві, а також механізмам візуального й аудитивного сприйняття та їх інтеграції в процесі перегляду фільму.

Ключові слова: художній фільм, заняття з іноземної мови, відеофонограма, засоби навчання, візуальне сприйняття, слухове сприйняття.